



**MEMORANDUM MIRËKUPTIMI
PËR BASHKËPUNIMIN BILATERAL
MIDIS
GJYKATËS KUSHTETUESE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
DHE
GJYKATËS KUSHTETUESE TË REPUBLIKËS SË TURQISË**

Gjykata Kushtetuese e Republikës së Turqisë dhe Gjykata Kushtetuese e Republikës së Shqipërisë, të cilat më poshtë do të referohen si Palët,

Duke dashur të iniciojnë programet e bashkëpunimit bilateral në fushat që lidhen me veprimtarinë e tyre, të ndajnë së bashku njohuritë dhe përvojat, si dhe të forcojnë kapacitetet e tyre institucionale,

Duke pranuar se ka arsye të qendrueshme për nxitjen e bashkëpunimit midis Palëve,

Duke besuar se ky Memorandum Mirëkuptimi do të ofrojë një kuadër të përshtatshëm për bashkëpunimin institucional në të ardhmen,

Kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1. Qëllimi

Palët bien dakord të thellojnë bashkëpunimin ndërmjet tyre, duke organizuar dhe zhvilluar programe që kontribuojnë në marrëdhëniet e tyre miqësore, kapacitetet institucionale dhe kërkimet për të drejtën kushtetuese të krahasuar.

Neni 2. Veprimtaritë për bashkëpunim

Për këtë qëllim, Palët kanë rënë dakord të kryejnë veprimtari të përbashkëta, sipas modaliteteve të mëposhtme:

a) Veprimtaritë trainuese

aa) Palët mund të zhvillojnë programe trainuese të përbashkëta që lidhen me fushat e veprimtarisë së tyre, si dhe për tematika të tjera për të cilat mund të bihet dakord.

bb) Palët mund të ftojnë njëra tjetrën në programet trainuese që organizohen nga institucionet e tyre.

cc) Palët mund të shkëmbejnë trainuesit, materialet informuese dhe trainuese si paketat trainuese, librat, prodhimet audio – vizuale etj., të përgatitura nga departamentet e tyre përgjegjëse për trainimin.

b) Studimet/kërkimet

aa) Palët mund të bien dakord të kryejnë studime/kërkime të përbashkëta mbi tema që lidhen me funksionet e tyre.

bb) Palët mund të shkëmbejnë ekspertët e tyre për temat e studimeve/kërkimeve sikurse mund të bihet dakord.

c) Seminaret

aa) Palët mund të ftojnë njëra tjetrën në programet e trainimit që organizohen në institucionin e tyre.

bb) Palët mund të organizojnë seminare të përbashkëta mbi temat për të cilat mund të bihet dakord.

d) Shkëmbimet e njohurive dhe përvojave

aa) Palët mund të shkëmbejnë njohuri dhe përvoja mbi temat dhe sipas mënyrave për të cilat do të bihet dakord.

bb) Palët mund të shkëmbejnë delegacione dhe anëtarë të stafeve të tyre me qëllim shkëmbimin e njohurive dhe përvojave.

e) Veprimtari të tjera për bashkëpunimin

aa) Me marrëveshje me shkrim mes Palëve mund të organizohen edhe veprimtari të tjera për bashkëpunimin.

Neni 3. Komunikimi me shkrim

Nëpërmjet komunikimit me shkrim, Palët do të përcaktojnë mënyrën e vënies në jetë të veprimtarive bashkëpunuese të parashikuara në Nenin 2, kohëzgjatjen e programeve të bashkëpunimit, si dhe detaje të tjera që nuk janë përmendur shprehimisht në këtë Memorandum.

Neni 4. Shkëmbimi i delegacioneve

Për sa kohë nuk bihet dakord ndryshe nga Palët, shkëmbimi i delegacioneve ose ekspertëve midis Palëve do të bëhet një herë në dy vjet. Pala Pritëse do të pajisë delegacionin ose ekspertët me diplomë, dokument ose certifikatë që do të hartohet në gjuhën zyrtare dhe angleze, dhe do të përmbajë temën, kohëzgjatjen dhe qëllimin e veprimtarive bashkëpunuese të organizuara. Presidenca e Gjykatës Pritëse do të dërgojë një kopje të këtyre dokumenteve në Presidencën e Gjykatës Vizitore.

Neni 5. Shtesat dhe ndryshimet

Shtesat dhe ndryshimet e këtij Memorandumi Mirëkuptimi do të bëhen me miratim me shkrim nga të dyja Palët.

Neni 6. Personat e kontaktit

Palët mund të caktojnë një ose më shumë anëtarë të stafit të tyre si persona kontakti përgjegjës për mbajtjen e gjithë korrespondencës dhe përgatitjen e nevojshme për zbatimin e këtij Memorandumi Mirëkuptimi.

Neni 7. Komunikimi direkt dhe gjuha e komunikimit

Për sa kohë nuk bihet dakord ndryshe nga Palët, Palët do të komunikojnë në mënyrë të drejtpërdrejtë. Komunikimi ndërmjet palëve mund të bëhet në anglisht, turqisht ose ...

Neni 8. Shpenzimet

Shpenzimet për udhëtimin ndërkombëtar do të mbulohen nga Pala Vizitore, ndërsa shpenzimet për udhëtimet brenda vendit dhe për akomodimin do të mbulohen nga pala pritëse, për sa i përket implementimit të veprimtarive të bashkëpunimit të përmendura në Nenin 2.

Neni 9. Hyrja në fuqi

Ky Memorandum Mirëkuptimi për organizimin e programeve të bashkëpunimit bilateral do të hyjë në fuqi në datën e nënshkrimit të tij prej përfaqësuesve të Palëve dhe do të jetë i vlefshëm për një periudhë 5 vjeçare.

Ai do të rinovohet automatikisht për periudha ekuivalente, sa kohë që njëra prej Palëve nuk e informon me shkrim Palën tjetër, të paktën tri muaj përpara, lidhur me qëllimin e saj për përfundimin e këtij Memorandumi Mirëkuptimi.

Neni 10. Statusi Ligjor i Memorandumit të Mirëkuptimit

Asgjë në këtë Memorandum Mirëkuptimi nuk do të interpretohet si krijim i një marrëveshjeje ndërkombëtare ose i një marrëveshjeje ligjore të detyrueshme në të drejtën publike ndërkombëtare. Po ashtu, ky Memorandum nuk do të krijojë asnjë të drejtë sipas ligjeve kombëtare të Palëve.

Neni 11. Dispozita të fundit

Në rast të mosmarrëveshjeve lidhur me interpretimin e tekstit të këtij Memorandumi, do të mbizotërojë versioni anglisht. Çdo mosmarrëveshje lidhur me interpretimin do të zgjidhet nëpërmjet konsultimeve ose me mënyra të tjera reciproke dhe të arsyeshme.

Përsa më sipër, përfaqësuesit e të dyja Palëve prezent këtu kanë nënshkruar këtë Memorandum Mirëkuptimi më 07/06/2013, 10/06/2013 në Ankara-Tiranë në gjuhët turqisht, shqip dhe anglisht, secili version me autenticitet të barazolefshëm.



Sh.T. Bashkim DEDJA
Kryetar i
Gjykatës Kushtetuese të
Republikës së Shqipërisë



Sh.T. Haşim KILIÇ
Kryetar i
Gjykatës Kushtetuese të
Republikës së Turqisë

ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ ANAYASA MAHKEMESİ
İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ANAYASA MAHKEMESİ BAŞKANLIĞI
ARASINDA
İKİLİ İŞBİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Anayasa Mahkemesi ve Arnavutluk Cumhuriyeti Anayasa Mahkemesi, bundan sonra Taraflar olarak belirtilecektir,

Görev alanlarına giren konularda ikili işbirliği programları başlatmak, bilgi ve deneyimlerini paylaşmak ve kurumsal kapasitelerini güçlendirmek isteği ile,

Taraflar arasında işbirliğini geliştirmek için güçlü sebepler olduğunu kabul ederek,

İşbu Mutabakat Zaptının gelecekteki kurumsal işbirliği için yeterli bir çerçeve oluşturacağına inanarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

Madde 1. Amaç

Taraflar dostane ilişkilerine, kurumsal kapasitelerine ve karşılaştırmalı anayasa hukuku araştırmalarına katkıda bulunacak programlar geliştirme ve uygulama konusunda işbirliğini ilerletme hususunda anlaşırlar.

Madde 2. İşbirliği Faaliyetleri

Bu amaçla, taraflar aşağıdaki şekillerde işbirliği faaliyetleri yürütmek üzere anlaşmışlardır:

a) Eğitim Faaliyetleri

aa) Taraflar görev alanlarıyla ilgili konularda ve mutabık kalınan diğer konularda ortak eğitim programları düzenleyebilirler.

bb) Taraflar kurumları tarafından düzenlenen eğitim programlarına birbirini davet edebilirler.

cc) Taraflar eğitimcilerini ve eğitimden sorumlu birimlerinin hazırlamış oldukları eğitim paketi, kitap, görsel-işitsel ürünler vb. gibi eğitim ve bilgi materyallerini mübadele edebilirler.

b) Araştırmalar

aa) Taraflar görevleriyle ilgili konularda ortak bir araştırma yapmak için anlaşabilirler.

bb) Taraflar mutabık kaldıkları araştırma konularında karşılıklı olarak uzman mübadelesinde bulunabilirler.

c) Seminerler

aa) Taraflar kurumlarında düzenlenecek olan eğitim programlarına birbirini davet edebilirler.

bb) Taraflar mutabık kalınan konularda ortak seminerler düzenleyebilirler.

d) Bilgi ve Deneyim Alış Verişi

aa) Taraflar mutabık kaldıkları konularda ve mutabık kalınan metotlarla bilgi ve deneyim alışverişinde bulunabilirler.

bb) Taraflar bilgi ve deneyim alışverişinde bulunmak üzere karşılıklı olarak heyetlerini veya görevlilerini mübadele edebilirler.

e) Diğer İşbirliği Faaliyetleri

Tarafların ortak yazılı mutabakatı sonucunda başka işbirliği faaliyetleri de yürütülebilir.

Madde 3. Yazılı İletişim

Taraflar İkinci Madde'de belirtilen işbirliği faaliyetlerinin uygulanma şeklini, işbirliği programlarının süresini ve bu mutabakat zaptında açıkça belirtilmeyen diğer ayrıntıları yazılı iletişim yoluyla belirlerler.

Madde 4. Heyetlerin Değişimi

Aksi Taraflarca kararlaştırılmadıkça, Taraflar arasındaki heyet veya uzman mübadelesi iki yılda bir defa gerçekleştirilir. Ev Sahibi Taraf, konuk heyete ve görevlilere işbirliği faaliyetleri çerçevesinde gerçekleştirilen çalışmaların konusunu, süresini ve kapsamını belirten kendi resmi dilinde ve İngilizce

hazırlanmış bir belge veya diploma veya sertifika verir. Ev Sahibi Mahkeme Başkanlığı bu belgelerin birer nüshasını ziyaret eden tarafın Mahkeme Başkanlığına da iletacaktır.

Madde 5. Değişiklikler ve İlaveler

İşbirliği Mutabakat Zaptında yapılacak değişiklikler ve ilaveler iki tarafın yazılı mutabakatı ile hüküm ifade edecektir.

Madde 6. İrtibat Görevlileri

Taraflar, bir veya daha fazla çalışanını, bu Mutabakat Zaptının yerine getirilmesi için gerekli hazırlıkların yapılmasından ve yazışmaların yürütülmesinden sorumlu olmak üzere bir veya daha fazla çalışanını irtibat görevlileri olarak belirleyebilirler.

Madde 7. Doğrudan İletişim ve İletişim Dili

Aksi taraflarca kararlaştırılmadıkça, Taraflar doğrudan iletişim kurarlar. Taraflar arasındaki yazılı iletişim İngilizce, Türkçe yada Arnavutça olarak yürütülür.

Madde 8. Masraflar

İkinci Madde'de belirtilen işbirliği faaliyetlerinin yürütülmesi konusunda uluslararası seyahat masrafları Ziyaret Eden Tarafça, ikamet ve yurt içi seyahat masrafları Ev Sahibi Tarafça karşılanacaktır.

Madde 9. Yürürlüğe Giriş

İkili işbirliği programları geliştirmeye yönelik bu Mutabakat Zaptı, Tarafların temsilcileri tarafından imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girecek ve beş yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır. Taraflardan herhangi birisi bu Mutabakat Zaptını sona erdirmek konusundaki niyetini, en az üç ay önceden, diğer tarafa yazılı olarak bildirmediği takdirde eşit süreler için kendiliğinden yenilenecektir.

Madde 10. Mutabakat Zaptının Hukuki Statüsü

Bu Mutabakat Zaptında yer alan hiçbir husus, uluslararası bir antlaşmayı ya da uluslararası hukukta bağlayıcı bir anlaşmayı doğurması şeklinde yorumlanamayacağı gibi, bu Zabıt Tarafların iç hukuklarında herhangi bir hak bahşetmez.

Madde 11. Son Hükümler

İşbu Mutabakat Zaptının yorumunda farklılık olması halinde, metnin İngilizce versiyonu geçerli olacaktır. Herhangi bir yorum farklılığı istişare yoluyla yada karşılıklı olarak mutabık kalınan diğer yollarla giderilecektir.

Bu Mutabakat Zaptı, Tarafların temsilcileri huzurunda 07/06/2013 ve 10/06/2013 tarihlerinde Ankara'da ve Tiran'da asılları Türkçe, Arnavutça ve İngilizce dillerinde ve her biri eşit bağlayıcılıkta olmak üzere iki nüsha olarak imzalanmıştır.



Sayın Bashkim Dedja
Arnavutluk Cumhuriyeti
Anayasa Mahkemesi Başkanı



Sayın Haşim Kılıç
Türkiye Cumhuriyeti
Anayasa Mahkemesi Başkanı

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON BILATERAL CO-OPERATION
BETWEEN
THE CONSTITUTIONAL COURT OF THE REPUBLIC OF
ALBANIA
AND
THE CONSTITUTIONAL COURT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY**

The Constitutional Court of the Republic of Turkey and the Constitutional Court of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to launch bilateral co-operation programmes related to their working fields, to share knowledge and experiences and to strengthen their institutional capacities,

Recognizing that there are sound reasons for promoting co-operation between the two Parties,

Believing that the present Memorandum of Understanding will provide an adequate framework for future institutional co-operation,

Have agreed as follows,

Article 1. Purpose

The Parties agree to deepen their co-operation carrying out and developing programs contributing to their friendly relations, institutional capacities and constitutional comparative law researches.

Article 2. Co-operation Activities

To this end, the Parties have agreed to carry out co-operation activities in the following modalities:

a) Training activities

aa) The Parties may implement common training programmes related to their working fields and other subjects commonly agreed.

bb) *The Parties may invite each other to training programmes carried out by their institutions.*

cc) *The Parties may exchange trainers, training and information materials such as training packages, books, audio-visual products etc. developed by their departments responsible for training.*

b) Researches

aa) *The Parties may agree to conduct joint researches on the subjects related to their functions,*

bb) *The Parties may exchange their experts on the research subjects commonly agreed,*

c) Seminars

aa) *The Parties may invite each other to training programmes carried out in their institutions.*

bb) *The Parties may arrange joint seminars on the subjects commonly agreed.*

d) Exchange of knowledge and experience

aa) *The Parties may exchange knowledge and experience on the subjects and through the methods commonly agreed,*

bb) *The Parties may exchange their delegations and staff members in order to exchange knowledge and experience,*

e) Other co-operation activities

Other co-operation activities may also be implemented upon common written agreement of the Parties.

Article 3. Written Communication

The Parties shall determine the implementation method of the co-operation activities stated in Article 2, duration of co-operation programmes and other details not expressly mentioned in this Memorandum through written communication.

Article 4. Exchanges of Delegations

Unless otherwise agreed by the Parties, delegation or expert exchanges between the Parties shall take place once in two years. The Hosting Party shall furnish the visiting delegation and experts a document or a diploma

or a certificate prepared in its official language and in English stating the subject, duration and the scope of the co-operation activities achieved. The Presidency of the Hosting Court shall also transmit a copy of these documents to the Presidency of the Visiting Court.

Article 5. Amendments and supplements

Amendments and supplements to the present Memorandum of Understanding shall be introduced by written agreement of the two Parties.

Article 6. Contact Officers

The Parties may designate one or more members of their staff as contact persons responsible for carrying out correspondence and making necessary preparations for the implementation of the present Memorandum.

Article 7. Direct Communication and Communication Language

Unless otherwise agreed by the Parties, the Parties shall communicate directly. The communication between the Parties may be carried out in English, Turkish or Albanian.

Article 8. Costs

The international travel costs shall be borne by the Visiting Party while domestic travel and accommodation costs shall be borne by the Hosting Party as regards the implementation of the co-operation activities mentioned in Article 2.

Article 9. Entry into Force

The present Memorandum of Understanding on establishing bilateral co-operation programmes shall come into effect from the date of the signature by the representatives of the Parties and shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically renewed for equal periods, unless either of the Parties informs the other, at least three months in advance, in writing of its intention to terminate the present Memorandum.

Article 10. The Legal Status of the Memorandum of Understanding

Nothing in this Memorandum of Understanding shall be construed as giving rise to an international treaty or an agreement legally binding in public international law, nor shall the Memorandum confer any rights under domestic laws of the Parties.

Article 11. Final Clauses

In case of divergence in interpretation of the text of the present Memorandum, the English version shall prevail. Any divergences of interpretation shall be resolved through consultation or by other mutually agreeable means.

In witness whereof, the representatives of the both Parties hereto have signed the Present Memorandum of Understanding on 07/06/2013,10/06/2013, in Ankara - Tirana in duplicate Turkish, Albanian and English languages, each version being equally authentic.



H.E. Bashkim Dedja
The President of the
Constitutional Court of
the Republic of Albania



H.E. Haşim Kılıç
The President of the
Constitutional Court of
the Republic of Turkey